

金融危机英语隐喻词汇的翻译*

高新华 刘白玉
(山东工商学院, 烟台 264005)

提 要: 本文提出认知理论是隐喻翻译的理论基础, 系统归纳隐喻普遍存在于金融危机英语词汇的 22 个领域。此外, 重点讨论保留隐喻形象、借用隐喻形象和舍弃隐喻形象三种翻译方法。

关键词: 金融危机; 隐喻; 认知理论; 翻译方法

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)05-0119-3

Translation of English Metaphors in Financial Crisis Lexicon

Gao Xinhua Li Baiyu

(Shandong Institute of Business & Technology, Yantai 264005, China)

This paper thinks that cognitive theory is the basis of metaphor translation. Then it analyzes the popularity of English metaphors in the 22 fields of financial crisis lexicon. Finally it introduces the three translation methods of keeping, borrowing and giving up metaphors in target language.

Key words financial crisis; metaphor; cognitive theory; translation methodology

1 引言

2007年4月发生在美国的次贷危机(sub-prime bank crisis), 引爆全球金融危机, 令全世界经济陷入衰退。“金融危机”成了政府、公众和媒体关注度最高的领域之一。笔者在 www.google.com 输入关键词“金融危机”, 竟然出现 2830 多万个结果, 远远超过 220 万个结果的“伊拉克战争”。金融危机英语词汇中存在大量隐喻, 探讨其准确的中文译名, 对我国及时了解它国的危机管理并加以借鉴, 具有重要的经济和政治意义。

2 隐喻概念及理论范畴

隐喻又称暗语。从 metaphor 的词源看, meta 是希腊词语, 意思是“模仿”或者“穿过”, 而 phor 在希腊文中是 pherein 意思是“携带”。(傅敬民 2009: 15)《朗文当代高级词典》认为, 隐喻是“将一物比喻为具有相似品质的另一物, 如她阳光般的微笑”。《现代汉语词典》认为, “隐喻是把某事物比拟成和它有相似关系的另一事物”(中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2005: 1629)。隐喻的作用是更具体、更形象、更生动地说明事理, 增强语言的表现力和感染力。

隐喻由“本体”(源域, source)和“喻体”(目标域, target)组成, 其语言特点是将源域(source domain)事物特征“影射”到目标域(target domain), 达到重新认识目标域的目的。例如, The tax collectors are killer bees 将喻体 killer bees 影射到本体 tax collectors, 使人们对 tax collectors 这一抽象概念有了更具体、更形象的认识。

隐喻的理论范畴最初仅限于修辞学, 其代表人物是亚里士多德、昆梯良(Quintilian)和 20 世纪 30 年代的理查兹(A. Richards)。在 20 世纪 60 年代, 隐喻研究扩展到语义学, 其代表人物是雅克布逊(R. Jakobson)和布莱克(M. Blake)。到 20 世纪 80 年代, 隐喻研究开始纳入认知科学, 其代表人物是莱科夫(G. Lakoff)和约翰逊(M. Johnson)。认知理论是最新的隐喻理论, 其核心涵义是: 隐喻不仅是一种语言现象, 而且是人类最基本的思维方式。“隐喻的魅力在于破坏一种旧的范畴, 在原来范畴的废墟上建立一个新的逻辑世界。”(束定芳 2000: 216)“隐喻的作用是在人们用语言思考所感知的物质世界和精神世界时, 能从原先互不相干的不同事物、概念和语言表达中发现相似点, 建立想象极其丰富的联系。这不是一个量的变化, 而是认识上性质的飞跃。”(胡壮麟 2004: 13)“隐喻

* 本文系山东省高校科研发展计划项目“语言经济学视野下的商务英语翻译研究”(J09WC17)的阶段成果。

从本质上讲也是一种认知活动。可以说,隐喻是人类认知理解客观世界的重要工具和分析方法。人类思维过程隐喻化会使人们参照他们熟悉的、有形的、具体概念,来认识、对待或经历那些不熟悉的、无形的、难以定义的概念,形成一个不同概念之间的相互关联的认知方式。”(方梦之 2005: 183)隐喻是思维方式和认知活动的观点,促进了隐喻的跨学科研究,也为我们进行隐喻英汉翻译提供了路径和理论基础。

3 金融危机隐喻词汇的普遍性

语言在本质上“是隐喻性的”(王松鹤 2006: 131),即说,隐喻是语言中的普遍现象,几乎涵盖日常生活的各个领域。“我们日常生活中充满隐喻,口头交际中平均每三句话就会出现一个隐喻”。(Richards 1936: 92)“隐喻普遍存在于我们的日常生活中,不但存在于语言中,而且存在于我们的思想和行为中。我们赖以思维和行动的一般概念系统,从根本上讲是隐喻式的……日常语言中大约70%的表达方式源于隐喻,隐喻是语言的根本属性”。(Lakoff & Johnson 1980: 4)Hardy C. Wilcoxon Jr 甚至声称,“我决不会忘记那一天,我突然领悟到,自己原来一生说话都使用隐喻”(何善芬 2003: 338)。

金融源于经济,而经济与人们的日常生活息息相关。金融危机的隐喻词汇几乎涉及到人们生活的各个方面。大约涉及到如下22个领域(因篇幅所限,每个领域只举2个例子):(1)与动物有关的隐喻词汇,如 bear floater(熊市浮元), killer bees(致命蜂);(2)与职业有关的,如 Shogun Bond(将军债券), shadow director(影子董事);(3)与贵金属有关的,如 crown jewels(王冠业务), Diamonds(钻石证券);(4)与服装有关的,如 boot(转让), hybrid collar(混合式双限);(5)与工具有关的,如 bucket shop(对作投机商号), wing nuts(螺型螺母期权);(6)与体育项目有关的,如 baseball option(垒球期权), Hockey Stick Payoff Pattern(冰球棍溢损模式);(7)与颜色有关的,如 Black Box(黑匣子), Blue Sky Laws(蓝天法);(8)与食品有关的,如 cherry picking(摘樱桃), carrot-and-stick loan(胡萝卜加大棒债券);(9)与图形有关的,如 Ladder Cap(梯形上限), Matrix Price(矩阵价格);(10)与房屋有关的,如 boiler room(锅炉房), cabinet trade(低值交易);(11)与国名有关的,如 Chinese Wall(中国墙), Dutch Auction(荷兰式竞价);(12)与地名有关的,如 Bay Street(海湾大街), Louvre Accord(卢浮宫协议);(13)与金钱有关的,如 penny stock(廉价股票), Peso Problem(比索问题);(14)与人的表情有关的,如 Smile(微笑图形), Sleeping Beauty(睡美人);(15)与军事武器有关的,如 Bullet Maturity Bond(一次性到期偿还债券), bullet swap(一次性到期偿还互换);(16)与婚姻有关的,如 Married Put(婚配卖权),

Wedding Bond Swap(婚戒互换);(17)与日期有关的,如 Black Monday(黑色星期一), Saturday Night Special(周六晚特殊事件);(18)与性格有关的,如 Guts(胆识), Laches(懈怠);(19)与玩具有关的,如 balloon(气球式)高估, Teddy(卖空者);(20)与身体有关的,如 tail(尾部), lifting a leg(抬起一条腿);(21)与粗俗语有关的,如 dirty price(非纯价格), Hell Clause(绝对责任条款);(22)与印刷有关的,如 Boilerplate(通用条款), Fine Print(小字体印刷)。

4 金融危机英语隐喻词汇的翻译方法

隐喻不仅大量存在于英语中,也大量存在于汉语中。“隐喻在汉语言文化中俯拾即是,在我们的日常交往中无处不在,生动地描写着社会生活、语言文化、政治宗教、科学经济等各个领域的景象。”(刘法公 2008: 16)尤其是现代流行语,大多为隐喻,如月光族、啃老族、奔奔族、毕婚族、房奴等。隐喻在英汉两种语言中的普遍存在,为翻译提供了语言基础。

翻译是按社会认知需要,在具有不同规则的符号系统之间所作的信息传递过程。(方梦之 2004: 4)翻译的任务第一位是忠于原文的内容实质,第二位是使译文的通顺程度及风貌与原文相应,第三位是尽可能贴近原文的形式。(刘宓庆 2003: 19)翻译的原则是:1)在准确传递文化信息的同时,尽可能保留原作文化信息的表达方式;2)在译入语读者明显不能接受的情况下,大胆采取变通的表达方式;3)根据原作的题材和体裁以及译作的目的和功能,调整文化信息的表达方式。(左颀 1999: 17)金融危机英语属于特殊用途英语(ESP),其隐喻词汇的翻译除具有普通英语的翻译原则外,还具有其特殊性。“隐喻翻译是一切语言翻译的缩影,因为隐喻翻译给译者呈现出多种选择方式:要么传递其意义,要么重塑其形象,要么对其进行修改,要么对其意义和形象进行完美的结合,林林总总,而这一切又与语境因素、文化因素如此密不可分。”(Newark 2001: 133)隐喻的翻译方法如下:

(1)保留隐喻形象:人类对主、客观世界的认识或体验往往具有相对一致性,而这种相对一致的认识在漫长的历史发展和语言接触中经常互为补充,互相修正,共同深化,共同演进。思维逻辑的相对一致性导致语言表述逻辑的一致性。操两种语言的民族由于这种对客观世界的认识具有相对一致性,在用语言对认识加以表述时的基本形式就具有相对一致性。因此,在这两种语言转换时,就会出现二者契合的广泛可能性。(刘宓庆 2003: 20)英汉两种语言在金融危机隐喻词汇中的契合非常大,具体分为两种情况。一种到了“亦步亦趋”的程度,如 dark horse(黑马),语序、意思完全相同,“均指实力原来不为人知、出人意料的优胜者或意外取胜的候选人或选手”(陈

小慰 2006: 63)。其他类似的隐喻还有 Bear Market, Bull Market, Bulldog Bond, dragon bonds, bottom fisher, Golden Loan, Golden Parachute等,可以直接翻译为“熊市”,“牛市”,“猛犬债券”,“龙债券”,“底部渔夫”,“黄金贷款”,“黄金降落伞”等。另一种仅仅语序不完全对等,翻译时应根据汉语习惯适当增、减词,译文仍有保留隐喻形象的必要,如 Iron Butterfly不宜直接翻译成“铁蝴蝶”,而应该在之后增加词“期权策略”,原因是: Iron Butterfly指“具有有限风险和有限回报的一种期权策略,包括一个长仓头寸和一个短仓头寸”。因此,iron butterfly应用增词法翻译为“铁蝴蝶期权策略”。(加斯蒂尼 2007: 167) (2) 舍弃隐喻形象: 虽然英汉两种语言在金融危机隐喻词汇中存在大量影射方式相同、语言表达相似的隐喻,但“一个民族的文化总是根植于其所处的自然环境和社会环境……不同民族所依存的自然环境和社会环境方面存在的诸多差异造成了人们不同的价值观念,对同一事物相同的概念隐喻反映在语言中却是不同的隐喻表达方式”(张广林 薛亚红 2009: 187)。“一种文化中最普遍的东西,在另一种文化中不一定就有。同一东西在不同的文化中也会引起不同的联想。”(郭建中 1998: 15)如 baby bond 如果保留隐喻形象,直接翻译为“婴儿债券”,就会让人误认为是某个“婴儿”机构专门发行的债券,如公司发行的“公司债券”,政府发行的“政府债券”。而英文的本意是“面值小于 1000美元的债券”,因此翻译时应舍弃“婴儿”这一隐喻形象,意译为“小额债券”。(3) 借用隐喻形象: 在一种语言里用某一隐喻表达的形象,在另一种语言里找到不同的隐喻形象来表达,使目的语读者照样能欣赏源语文化的内涵,这一翻译方法就是借用隐喻形象法。如 Bell ether 翻译成“龙头股”等。

须要特别指出,尽管隐喻的翻译方法有三种,但究竟采用那种方法,译者不仅需要根据两种语言和文化知识考虑,还要根据专业知识考虑。如 Fallen Angel 在文学中翻译成“堕落天使”,喻指“妓女”,那么在金融中是否也如此直译? 如果译者不懂专业知识,不知道它是一种公司债券,就无法译成“堕落天使债券”。

5 结束语

传统隐喻观将隐喻视为一种修辞手段,现代隐喻观将隐喻看成人类认知活动的最基本思维方式。隐喻是语言中的普遍现象,几乎涵盖人类生活的各个领域。在金融危机英文词汇中,隐喻相当普遍,涉及到 22 个领域。翻译时,应根据中英两种语言、思维及文化差异,或采用保

留隐喻形象的方法,或采用舍弃隐喻形象的方法,或采用借用隐喻形象的方法。但无论采用那种翻译方法,译者除了需要扎实的语言知识及渊博的文化知识外,还需要熟练的专业知识。

参考文献

- 陈小慰. 新编实用翻译教程 [M]. 北京: 经济科学出版社, 2006
- 方梦之. 翻译新论与实践 [M]. 青岛: 青岛出版社, 2004
- 方梦之. 译学词典 [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005
- 傅敬民. 英语特殊隐喻研究及其汉译 [J]. 上海翻译, 2009(3).
- 郭建中. 翻译中的文化因素: 异化与归化 [J]. 外国语, 1998(2).
- 何善芬. 英汉语言对比研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003
- 胡壮麟. 认知隐喻学 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2004
- 加里·加斯蒂尼 马克·克里茨曼. 金融风险管理词典 [M]. 北京: 华夏出版社, 2007
- 刘法公. 隐喻汉英翻译原则研究 [M]. 北京: 国防工业出版社, 2008
- 刘宓庆. 文体与翻译 (增订版) [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003
- 束定芳. 隐喻学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000
- 外语教学与研究出版社学术与辞书出版分社 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009
- 王松鹤. 语言赖以生存的隐喻——语义变化中隐喻的作用 [J]. 黑龙江社会科学, 2006(3).
- 张广林 薛亚红. 隐喻的认知观与隐喻翻译策略 [J]. 东北师大学报 (哲学社会科学版), 2009(4).
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 [Z]. 北京: 商务印书馆, 2005
- 左 飙. 实现文化可译的目标与原则 [J]. 上海科技翻译, 1999(4).
- Lakoff G & Johnson M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago University of Chicago Press 1980
- Newmark P. *A Approaches to Translation* [M]. Shanghai Foreign Language Education Press 2001
- Richards IA. *The Philosophy of Rhetoric* [M]. New York Oxford University Press 1936